

esse hombre (á essa muger?)	miajlê guacô cam, co manám maimás cam é?
Has regañado á la gente?	Pílám pil' miayám cálo yam é?
Has desseado hazer daño á la gente?	Pílám tam japa ám c'áuj san má, mamaijántzam am é?
Has desseado que la gente se mueran?	Pílám, apacuántzam, (vel apajúm) san má, mamaijántzam am é?
Has dicho maldiciones á la gente?	Pílám tupôm pin apshacáish má, mamic cá caló yam é?
Quando decias las maldiciones las decias con todo tu corazon?	Pin apshacáicáish má macpacá tucujám, jajasal áujyo taguajáyó, mamic cácaló yam é?
Has matado á alguno?	Pil' t'an mamaicháp am é?
A quantos mataste?	T'ájat (vel jat) apscám mamic cháp-co yam é?
Has comido carne de gente?	Pílám ahêuh (vel aháuh) t'an mamáihám am é?
Has comido el peyote?	Pajé chem mamáihám am é?
Te emborrachaste?	Mamáiyáman am é?
Has comido frixolillo?	Samín chem mamáihám am é?
Te emborrachaste?	Mamáiyáman am é?
Has baylado mitote?	Tjé mamáijá yam é?
Quando estavas preñada hiziste alguna cosa para mal parir, y mataste al muchachito, que tenias en el vientre?	Jasahuín tucuajám pin t'an mamai-hói am, japachálauj c'auj san tupáyó, co t'anpam shân jac'uj (vel jashípoc) tacuém japamí tupôm mamáicháp am é?

SEXTO MANDAMIENTO.

Al Hombre.

Has fornicado con alguna muger?	Tágu pil' t'an mamáipî yam é?
Quantas vezes?	T'ájat (vel jat) anchiyocá?
Essa muger es casada?	Tágu tapó pil'ta apac'au póé?
Es soltera?	Pil'ta apac'au ajám póé?
Es tu parienta?	Japtú póé?
Es tu parienta muy cercana?	Tan t'aní japtú póé?
Es tu parienta de lexos?	Uspamê japtú pó é?

Si se requieren saber los grados de parentesco, recurrase al Sacramento del Matrimonio en las preguntas que se hazen á los contrayentes; pues por ser muy extenso el modo, que tienen de explicar los parentescos, no los pongo aquí.

Has fornicado con otra muger?	Tágu pil'in má mamái pí yam é?
Essa muger es casada? <i>Ut suprâ.</i>	Tágu tapó pil'ta apac'au pó é?

Los mas de los Indios no saben explicar el numero de las Personas, ni las vezes, quando son muchas, ni con quantas Casadas, &c. Y aunque el modo dicho de preguntar, para esta gente, es el seguro; pero alguna vez parece será muy pesado preguntar: con otra, con otra, con otra, &c. quando ay tanta multitud de Personas con quienes han pecado, que no la pueden explicar; y assi parece, que vastará preguntar como se sigue.

Y fornicaste con otras muchas mugeres, casadas, solteras, y parientas? Mat tágu apáuj ajtzó hin má, pilita apic'áu, co apic'áu ajem, co mactó, mamicpáimo yam é?

Y te confessas de todos esos pecados que hiziste? Mat taguajáyó, sajpâm pinapsá (vel pinapsac'auj) japói pitachêm jamalcúita jo é?

Estás amancebado con alguna muger? Tágu pil't'an jatáyagumám é?

Estás amancebada con algun hombre? Jagú pil't'an jac'áu mám é?

Quantos años (quantas Lunas) ha, que pecas con essa muger? (con esse hombre?) T'ejat (vel jat) ájacó apchíca, (t'ejat (vel jat) ánuá apchíca) tágu pitapó-yó (vel jagú pitapóyó) sajpâm pinapsá (vel pin apsc'auj) mahói salaté?

Esse hombre (essa muger) vive siempre en tu casa? Jagú tapó (vel tágu tapó) japtjâm tucuet pitupemoyó mitjám am é?

Quando te confessaste te mandó el Padre, que dexaras essa casa, y vivieras en otra casa? Japamalcúita tucuaját, cutátze (vel totátze) tupó mamic táncó yam juái pitacuém mamáimasó snej; co juái pil'aimá mamáitjám sanêj é?

Y tú buscas á esse hombre (á essa muger) en su casa? Mat jamín jagú tapóm (vel tágu tapóm) apatjám tucuem mamáitza qêj amé?

Quando te confessaste te mandó el Padre, que no buscaras, y no hablaras á solas á essa muger? (á esse hombre?) Japamalcúita tucuaját, cutátze (vel totátze) tupó mamic táncó yam, tágu-tapóm (vel jagú tapóm) mamayátza-qêj ajám sanêj, co jânmocuém mamá yajlé guacó yajám sanêj é?

Con essa muger (con esse hombre) fornicabas todos los dias? Tágu pitapóm (vel jagú pitapóm) t'il atá achêm maméyâjpíu chicatám é?

En todas las semanas pecabas muchas vezes, ó pocas vezes? Semana taguajáyó dituchiyó cuém, apaujamyó, maclóc ajchíju ai t'an, mameyâjpíu chic caló yam é?

Yo no te confesso ahora, porque Páyam acuén tzin nacamalcúita

todavía no te has quitado de los pecados: Yo te mando, que salgas de esta Casa, y vivirás en otra Casa; y no volverás otra vez á la Casa donde está essa muger (esse hombre) y no le hablarás á solas, y no la visitarás: si no hazes assi te engañará el demonio, y volverás á pecar.

Has estas cosas, que te mando, y vendrás assi que passen ocho días, y entonces te confesaré.

Le hablas á Dios con todo tu corazón, que yá no harás otra vez pecados, y que yá no hablarás á solas, y no visitarás á essa muger (á esse hombre?)

Pues Yo te confesaré ahora, pero te aviso, que hagas lo que te mando, y ten miedo á Dios, porque Dios te quitará la vida, y quando tu no piensas, y quizas será presto.

Has besado, y abrazado á alguna muger?

Has tocado los pechos á alguna muger?

Has tocado las partes, á alguna muger?

Y te derramabas quando manoseabas á esa muger?

Has tocado los pechos (las partes) á otra muger?

Te has tocado las partes, y hazias

guacô yajám, mitjó pâyam cuém, saj-pam pinapsá (*vel* pin apsaç'âuj) tuchém, cânac cuém jasa yajám inò: tzin nac tãncô, juái pita cué cuém joujpacô snò, co juái pil' aimá máijám cam; mat pil'inyô cuém juái ta, tágu pitapó (*vel* jagû pitapô) apasá tucuém, mayátzâlam ajám cam, co jãnmo cuém miyajlé guacô yajám cam, co mayá-cámam ajám cam: pûhum miahôí ajám aguajtá, tamój ta micashîpt'am cam, co sajpám pinapsá (*vel* pin apsaç'âuj) maihói tzaj in cam.

Pinguac nac tãncô pa achém mahóí mat t'il puguántzam ajté ip'âqen mamét, matical cam, men pitucuahá san ná, nicamálcúita guacô cam.

Dios tupóm jajlé jo é, jajasál auj-yô tuaguajáyo, nãmo maliné pil'inyó, tajdám pinapsá (*vel* pin apsaç'âuj) japahói ajám sanpãm, co tágu tapôm (*vel* jagû tapôm) jãnmocuém námo japajlé guacóyajám co japacámam ajám sanpãm é?

Min pâyam acuen tzin nicamálcóita guacô cam, mit nac um, pin nactãncô tuchém, mahói san inó, co Dios tupój tãlam, Dios tupô japapílãm sauj tapát máctaló sanpómin, jamin mi yanáco yajám ayejtá, mac juãco ayé macló sancuê.

Tágu pil' t'an mamâic'uáq', co mamayôp'ol am é?

Tágu pil' t'án atám tuchém mamâic'ái am é?

Tágu pil' t'ánajué tuchém mamâic'ái am é?

Mat tágu pitapôm japac'âyej tucuaját, t'ãmpam ta pilapahói sauj chet mamayácâj am é?

Tágu pil' in mã, atám (*vel*ajué) tuchém mamâic'ái am é?

Jámaláuj tapám mamâic'ái am é,

pecado con tus manos? co jamâuj tuchíyó, sajpám pinapsá (*vel* pin apsaç'âuj) mamaihói am é?

Y quando te tocabas tus partes te derramabas? Mat jámaláuj japac'ái tucuaját, t'ãnpam ta pilapahói sauj chet mamayácâj am é?

Has fornicado á alguna muger en la Iglesia? Tiópa tacuæt tágu pil' t'án mamai-pí yam é?

Has fornicado con algun hombre por la parte posterior? Jagû pil' t'án atil' tucuém mamicipí yam é?

Has fornicado con alguna muger por la parte posterior? Tágu pil' t'án atil' tucuém mamai-pí yam é?

Has fornicado á tu muger por la parte posterior? Jatãigu tom atil' tucuém mamai-pí yam é?

Has pensado fornicar con alguna muger? Tágu pil' t'án japapí san má, mamaináco yam é?

Con essa muger has desseado fornicar? Tágu pitapóm japapí san mã, mamai jãmtzam am é?

Has desseado fornicar con otra muger? Tágu pil' in mã japapí san mã, mamai jãmtzam am é?

Has desseado fornicar con otras muchas mugeres? Tágu apáuj ajtzô hin tuchém macpapáimo san mã, mamai jãmtzam am é?

Quando fornicabas con las mugeres la gente te vió? Tágu tuchem japapí tucuaját pilam tuché mamimãs am é?

Quantos te vieron? T'ájat (*vel* jat) apsaçá mac mãs é?

Has hablado palabras deshonestas? Pilápajlé juanicahamê apsaçá mamé yajlé yam é?

Quando hablabas palabras deshonestas quantos te oyeron? Pilápajlé juanicahamê apsaçá japajlé tucuaját, t'ájat (*vel* jat) apsaçá mac chaqéi é?

Has fornicado con los animales? Pinguacái tuchém mã mamipáimo yam é?

Con un animal quantas vezes fornicaste? Pinguacái pil' mã, tâjat (*vel* jat) apchíyocâ majpí é?

Con otro animal quantas vezes fornicaste? Pinguacái pil' in mã, tâjat (*vel* jat) apchíyocâ majpí yam é?

Preguntas á la Muger.

Has fornicado con algun hombre? Jagû pil' t'án mamicipí yam é?

Esse hombre es casado? Jagû pitapó pil'ta apata yagu pô é?

Es soltero? Pil' ta apátayagu yajám pô é?

Es tu pariente? Japtù pô é?

Es tu pariente muy cercano?	Tan t'anî japtû pô é?
Es tu pariente de lexos?	Uspâmé japtû pô é?
Has fornicado con otro hombre?	Jagû pil' in mâ mamicpî yam é?
Y fornicaste con otros muchos hombres casados, solteros, y Parientes?	Mat jagû ajtzó in ma pil' ta apatáyagu, co pil' ta apatáyagu yajám, co mactó, mamicpîya yam é?
Algún hombre te ha abrazado, y besado?	Jagu pil' t'an mamicóp'ol; co mamic' c'uap'amê?
Algún hombre te ha tocado tus pechos? (tus partes?)	Jagû pil' t'an, jatám tachêt (<i>vel</i> jajué tachêt) mamic' c'ai am é?
Quando esse hombre te tocaba los pechos (las partes) te derramabas?	Jagû pitapó jatám tachêt (<i>vel</i> jajué tachêt) macpac'ái tucuajám, t'ánpam ta pilápahôi sáuj chetmamáyacáj am é?
Otro hombre te ha tocado los pechos? (las partes?)	Jagû pil' in jatám tachêt (<i>vel</i> jajué tachêt) mamic' c'ai am é?
Te has tocado tas partes. y hazias pecado con tus manos?	Jagué tuchêm mamaic'ái am é, co jamâuj tuchíyô, sajpâm pinapsá (<i>vel</i> pin apsac'áuj) mamaihói am é?
Y quando te tocabas tus partes te derramabas?	Mat jajué tachêt japac'ái tucuajât t'ánpam ta pilápahôi sáuj chet mamáyacáj am é?
Has fornicado con algún hombre en la Iglesia?	Tiópa tacuét jagû pil' t'an mamicpîyam é?
Has fornicado con algún hombre por la parte posterior?	Jagû pil' t'an jatil' tucuét mamicpîjam é?
Has fornicado con tu marido por la parte posterior?	Jac'áu to jatil' tucuét mamicpî yam é?
Has pecado con otra muger haziendo como que fornicabais?	Tâgu pil' t'an mamaiájpu guáj chic am é?
Has pensado fornicar con algún hombre?	Jagû pil' t'an macpapí san má, mainâco yamé?
Y has desseado fornicar con esse hombre?	Mat jagû pitapó macpapí san ma, mamaijâmtzam am é?
Has desseado fornicar con otro hombre?	Jagû pil' in ma macpapí san ma, mamaijâmtzam am é?
Has desseado fornicar con otros muchos hombres?	Jagû apáuj ajtzô hin tuché macpapîya san ma, mamaijâmtzam am é?
Quando fornicabas con los hombres la gente te vió?	Jagû tuché macpapí tucuajât pílám tuché mamicmâs am é?
Quantos te vieron?	T'ájat (<i>vel</i> jat) apscá mac más é?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Has hurtado alguna cosa?	Pin pil' má mamayôujchálac am é?
Qué cosa hurtaste?	Pin t'ájat (<i>vel</i> jat) apscám jóuj châlaqé?
Has hurtado algo de la Iglesia?	Tiópa tacuén pin pil' má mamayôujchálac amé?
Tienes essa cosa, que hurtaste?	Pin japóujchálac pitapá mamâiami yam à?
Ya se la bolviste á la gente, que se la hurtaste?	Pílám japôuj chálac tupóm námo mamaiáj tzanâm am é?
Yo te mando, que essa cosa se la buelvas á la gente que se la hurtaste; pues assi lo manda Dios.	Tzin nactânco, pin pitapá pílám japóujchálac tupóm jaáj saninó; mi-nôj puhupáj Dios tupó guatânco.
Lo harás?	Maihói cam é?
Has hurtado otra cosa?	Pin pil' in má mamayôujchálac am é?
Mataste algún Bezerro, ó Baca de otra Mission, ó de los Españoles?	Bezerro, mac Bâqes pil' má juái pil' apscá, mac pinájagû amí t'an mamai-cháp am é?
Esse Bezerro (essa Baca) de quien es?	Bezerro tapá (<i>vel</i> Bâqes tapá) pil' amíca mêt?
Has matado otro Bezerro? (otra Baca?)	Bezerro pil' in (<i>vel</i> Bâqes pil' in) mamaicháp am é?

OCTAVO MANDAMIENTO.

Has hablado mentiras?	Pin pil' apshîp' ma, mamáyajlé yam é?
Has dicho con mentira, que la gente ha hecho pecado grande?	Pil' apship'yo maméyaj'á yam, pí-lám, sajpâm pin apscá (<i>vel</i> pin apsac'áuj) apnán ta mihói ma é?
Pues has de avisar, que mentiste, y que no te crean.	Mim maishîp' é miáj' é cam, co micapáguamô yajám san má.
Assi lo avisarás?	Puhum maiúm cam é?
Tienes otro pecado?	Sajpâm pinapsá (<i>vel</i> pin apsac'áuj) pil' in chej mamâi amí yam é?
Dimelo.	Taj úm.

Atiendase á lo que responde; y si dá á entender, que tiene mas, por alguna palabra se vendrá en conocimiento de el Precepto, y especie de pecado, y recurrasse á sus preguntas.

Y te confessas de todos los peca- Mem taguajáyo, sajpâm pinapsá

dos, que ahora me has dicho? (vel pin apsac'áuj) páyam acuém taj um achém, jamalcúita jo é?

Y te confessas de todos los pecados que has hecho en este Mundo? Mem taguajáyo, sajpám pinapsá (vel pin apsac'áuj) tãp pa acuém japôituchêm jamalcúita jo é?

Tienes grande dolor en tu corazon, porque enojaste á Dios con tus pecados? Apt'al'apnãn ma, jajasãl tacuêm mamãiamãm, Dios tupóm sajpám pinapsãjamî (vel pin japsac'áuj) tuchîyo, jajt'égualguacójo é?

Y le hablas á Dios, que yã no harás otra vez pecados? Men Dios tupôm mamêiajlêyam, námo malinë, sajpám pinapsã (vel pin apsac'áuj) tuchêm pil' inyó japahói ajãm san ma é?

Modo de pedir Materia para la Absolucion, quando no se halla en la presente Confession.

Ya te has confessado, pero no me has dicho algun pecado; por esso te aviso, que me digas aora un pecado que hiziste, y que ya lo confessaste en las otras Quaresmas, para que Dios te lo perdone aora otra vez. Nãcuem jamalcúitat jo, matjó, sajpãm pinapsã (vel pin apsac'áuj) pil' chêm tája ùm ajãm; pitupáyocuén nã ùm inò; sajpãm pinapsã (vel pinapsac'áuj) pil' japói tupãm, co námo japamalcúita Quaresma ajzo hin tucué, páyam acuém taj ùm san ina, Dios tupó páyam acuét, macpacua tzum tzaj in santúpayó.

En las otras tus Confessiones le dixiste al Padre, que te havias enojado con algun hombre? (con alguna muger?) Japamalcúita ajtzò tuchîyò, cutãtze (vel totãtze) tupóm mamã ùm am, jagû pil' t'an (vel tágu pil' t'an) jayámejó é?

En las otras tus Confessiones le dixiste al Padre, que havias hecho pecado con los hombres? (con las mugeres?) Japamalcúita ajzò tuchîyò, cutãtze (vel totãtze) tupóm, mamã um am, jagû tuchîyú (vel tágu tuchîyò) sajpãm pinapsã (vel pin apsac'áuj) majói ejò é?

En las otras tus Confessiones le dixiste al Padre, que hurtaste alguna cosa? Japamalcúita ajtzò tuchîyó, cutãtze (vel totãtze) tupóm mamã um am pinpil' má jóujchãlaqéjò é?

En las otras tus Confessiones le dixiste al Padre, que havias mentido? Japamalcúita ajtzò tuchîyò, cutãtze (vel totãtze) tupóm mamã um am jashipejò é?

Y te confessas ahora otra vez de todos esos pecados? Mat, sajpãm pinapsã (vel pin apsac'áuj) pitachém taguajáyo cuém, páyam acuém jamalcúita tzaj in ijò é?

Exorto para despues de la Confession.

Porqué no tienes miedo á Dios? T'ajacat (vel jãcat) mem Dios tu-
Porqué no tienes miedo al Infierno? pôm jatãlam ajãm é? T'ajacat (vel jã-
Pues anda con cuidado: á Dios no lo cat) mem t'oajãm tucué tamój apat-
has de enojar con los pecados: si eno- jãm jatãlam ajãm é? Minôm jotãctzin:
jas mucho á Dios, quizas le dirá al Dios tupóm miajt'égual guacò yajãm
Demonio, que te lleve presto al In- cam, sajpãm pinapsã (vel pinapsac'-
fierno; quizas de repente te quitará áuj) tuchîyò: Dios tupóm miajt'égual-
Dios la vida, para que no le buelvas guacópam aguajtã, tamój tat ap um
hazer pecados, y te echará Dios al In- caló sanpò, juáco ayè t'oajãm tucué
fierno, para que te quemem los De- tamój apatjãm cuet macchò snèj; mac-
monios. pajitãcalò ayè Dios tupò japapilam sãuj
tapãt mactalò clo sampò, sajpãm pi-
napsã (vel pin apsac'áuj) tuchém ja-
paôi ej tzaj iu ajãm santupáyò, co
Dios tupó t'oajãm tucué tamój apat-
jãm cuét macpahóuj t'am sanpò, ta-
mój tuché macpatãjamcò santupáyò.

Y allá en el Infierno no hay que comer, ni dormir, ni descansar: no se puede salir de allá del Infierno: nunca se acabará el fuego muy grande del Infierno; si te hubieras muerto con esos pecados, ya estarías allá en el Infierno; pues porqué no tienes miedo. Mej t'oajãm pitucuéj pinta pilapãm chojã, pilchê guatzamòjuajãmte, pilãpãjuaj sãuj chojã: Mej t'oajãm pitucuéj pilapòujpacò san paj gúajãtam atè; talòm apnãn pam t'oajãm tucué
apcué tucué apãjã sanché guasãya-
jãm; sajhãm pinapsã (vel pin apsac'-
áuj) pitachîyò, maicuãn tzam (vel
miaj ùm) aguajtã, námo t'oajãm tu-
cuém mãisãjac mem, t'ajacat (vel jã-
cat) mem jatãlam ajãm é?

Yo te aviso, que dexes los pecados: Tzin nac um inò, sajpãm pinapsã
Acuerdate, que te has de morir: (vel pin 'apsac'áuj) tuchêm majma-
Acuerdate, que todas las cosas de es- sósnon: jajãm, japacuãm tzam (vel ja-
te mundo se han de acabar; y vivirás pajúm) san mã: jajãm, taguajãyò pín-
bien: si vives bien, y hazes las cosas, guac tã tap pa acuét apsã aché apã-
que Dios manda, Dios te llevará al jacã sanché; miñôm manãm ch'an
Cielo: si vives mal, y no dexas los pe- miapilam cam: manãm ch'an mia-
cados, Dios te arrojará al Infierno, pilam è, co pinguac tã Dios pil'ta
quando te mueras. apatãncò tuchêm mihôi é, Dios tupò
ujuãl'tucué mac chò sampò: sajpãmé
miapilamé, co, sajpãm pinapsã (vel
pin apsac'áuj) tuchém miãmasóyajãm
è, Dios tupó t'oajãm tu cuét macpa-